

Shalakany Law Office
Terms of Engagement for Provision of Services
(2010 Edition)

مكتب الشلقاني للاستشارات القانونية والمحاماة
شروط وأحكام التعاقد لتقديم الخدمات
(إصدار عام 2010)

The following terms and conditions, as modified by any variation from time to time agreed with you in writing, will apply, either generally or in respect of a specific matter, as appropriate, to our provision of services to you. Certain words and expressions used in these Terms of Engagement, including references to "you" and to "Shalakany Law Office" or "the Firm", are defined in paragraph 12. Please refer to www.shalakany.com for important information about Shalakany Law Office. In the case of any inconsistency between these Terms of Engagement and any terms and conditions agreed between you and us in writing at any time, the latter shall prevail.

تسرى الشروط والأحكام التالية، وما قد يطرأ عليها من تعديل من حين لآخر يتفق بشأنه معكم كتابة، على ما تقدمه لكم من خدمات سواء على المستوى العام أو بشأن موضوع محدد. ويرد بالفقرة (12) تعريف لكلمات واصطلاحات معينة مستخدمة في شروط وأحكام التعاقد لتقديم الخدمات هذه، ومنها الإشارة "إليكم" وإلى "مكتب الشلقاني" أو "المكتب". ويرجى الرجوع إلى الموقع الإلكتروني www.shalakany.com للتعرف على أهم المعلومات عن مكتب الشلقاني للاستشارات القانونية والمحاماة. إذا وقع أي تعارض بين شروط وأحكام التعاقد لتقديم الخدمات هذه وأي شروط وأحكام أخرى يتفق بشأنها بيننا وبينكم كتابة في أي حين، تسرى الشروط والأحكام الأخيرة.

1 The scope of our engagement

1 - نطاق المهمة الموكلة إلينا

1.1 The scope of our engagement in relation to each Transaction/Matter will be agreed between you and us from time to time.

1 1 سيتم الاتفاق فيما بيننا وبينكم من حين لآخر بشأن نطاق مهمتنا المتعلقة بكل "معاملة/موضوع" معكم.

1.2 Our advice will be based on our understanding of the relevant statutes, case law and practice as at the time it is given. Any subsequent changes in law and or practice may therefore affect its conclusions. Unless we have specifically agreed with you to do so, we will be under no obligation to update our advice for any subsequent changes in the law or practice.

2 1 يتأسس الرأي الاستشاري المقدم من جانبنا بناءً على مفهوما للتشريعات والقوانين والإجراءات القانونية السارية حين تقديمه، وأي تغييرات لاحقه في القانون أو في الإجراءات القانونية السارية قد يؤثر بالتالي على النتائج، ولن يكون لزاماً علينا إجراء تحديث لرأينا الاستشاري من واقع أي تغييرات لاحقة للقانون أو للإجراءات، ما لم نتفق معكم خصيصاً في هذا الشأن.

1.3 During our work on a Transaction/Matter, we may provide to you drafts of documents produced by us, such as letters of advice or reports, for your review. You cannot rely on a draft until its contents have been finalised and confirmed to you in writing even if we do not provide you with a final version of the advice or report. Multiple copies and versions of finalised documents may exist in different media. In the case of any discrepancy, a signed hard copy is definitive.

3 1 خلال عملنا في أي معاملة/موضوع معكم، قد نقدم لكم مسودات للمستندات المعدة من جانبنا، كخطابات الرأي أو التقارير، وذلك لنظرها من جانبكم. ولكن لا يجوز لكم الاعتماد على أي مسودة منها حتى إتمام محتواها وإصدار تأكيد كتابي من جانبنا لكم بشأنها، بل حتى إذا لم نوافيكم بنسخة نهائية من هذا الرأي أو ذلك التقرير. وقد يرد العديد من صور ونسخ المستندات التي أجرى صياغتها بشكل نهائي في وسائل تخزين متعددة، وفي حالة وقوع أي تعارض فيما بينها، تكون الصورة المستندية الموقعة هي النسخة النهائية الحاسمة بهذا الشأن.

1.4 We will treat you as our client for professional purposes and we are authorised to take instructions from you and any other person whom we reasonably believe to have been authorised by you to give instructions to us. Our duty of care is to you alone as our client and does not extend to your holding company, subsidiaries or affiliated companies or other third parties except with our written consent.

4 1 تحقياً للأغراض المهنية للعمل، سوف يتم التعامل معكم بصفتكم عميل لدينا، وسيكون لنا صلاحية استلام التعليمات منكم ومن أي شخص نرى أنه قد تم تفويضه من جانبكم للإدلاء بالتعليمات لنا. إن التزامنا بالتعاون سيكون معكم فقط بصفتكم عميل لدينا ولن يمتد ليشمل شركتكم القابضة أو فروعكم أو شركتكم التابعة أو أي من الغير، ما لم تصدر موافقة كتابية منا بهذا الشأن.

1.5 Our engagement by you and for you creates rights and obligations only between you and us and no other person may rely on advice which we give to you and no such other person is intended to be protected by our obligations and services to you or may enforce any term of our engagement by virtue of any applicable law.

5 1 إن مهمتنا الموكلة من جانبكم ولصالحكم سوف تنشئ حقوقاً والتزامات بيننا وبينكم فقط، ولا يجوز لأي شخص آخر الاعتماد على رأينا الاستشاري المقدم إليكم من جانبنا، ولا يفترض أن يتمتع ذلك الشخص الآخر بأي حماية من واقع التزاماتنا وخدماتنا المقدمة لكم أو أن يطلب إلزامنا بأي شرط من شروط مهمتنا معكم بموجب أي قانون ساري.

2 Resources

2.1 We will involve those partners and personnel working at or for Shalakany Law Office (whether employed by the Firm, self-employed, or employed or engaged by a third party working at or for the Firm) whom we consider appropriate for our engagement with you. Our lawyers and other persons who are involved in the Transaction/Matter may not all be qualified legal practitioners admitted to practise in the jurisdictions applicable to the Transaction/Matter. If we consider it necessary to involve other Shalakany Law Office personnel to provide services in relation to the Transaction/Matter in any jurisdiction, you agree that we are authorised to do so in accordance with paragraph 14.

2.2 If you agree to instruct any advisers (other than Shalakany Law Office) in the context of the Transaction/Matter, you will be directly responsible for their fees, other services, disbursements, sales or value added tax ("VAT") and any interest. We do not accept liability for the acts, errors or omissions of any such advisers.

3 Fees

3.1 Our fees for professional services in relation to a Transaction/Matter will be agreed between us from time to time.

3.2 In addition, except where this would contravene applicable law or rules, we will charge for "other services" on terms and rates we may determine from time to time, which it is our practice to record separately. For examples of other services please contact us.

3.3 Our fees may include time spent travelling on your instructions for the purposes of the Transaction/Matter which is not used productively for other purposes.

3.4 You will reimburse us: (i) disbursements (i.e. third party expenses and/or external search fees), ancillary expenses (i.e. international calls, photocopying, faxes and courier costs) at an actual or prescribed rate and business travel (or equivalent) expenses which we have incurred; and (ii) costs and charges of other counsel, notaries, experts and accountants (or similar providers of services), whom we have engaged to provide services on your behalf.

3.5 From time to time, we may receive discounts and/or recover excesses on the cost of services we purchase which we shall retain where permissible under applicable law and rules.

3.6 Any estimate of our fees provided to you in relation to a particular Transaction/Matter is only an estimate, based on our knowledge of the Transaction/Matter and our assessment of the amount of work necessary to fulfil our instructions at the time the estimate is given. If any of those assumptions or our assessment at that time prove to be incorrect or our instructions are altered, that estimate may not remain accurate. Any estimate should not therefore be regarded as definitive, nor as providing an upper limit as to our fees.

2 - الموارد

4 2 سوف يدخل في عملنا معكم شركاء و عاملين من مكتب الشلقاني أو معه (سواء كانوا معينين من جانب المكتب أو متعاونين معه أو معينين أو مشاركين بواسطة أي طرف من الغير يعمل لدى المكتب أو لصالحه) ممن نراهم ملائمين لتولى مهمتنا معكم. إن محامونا والأشخاص الآخرين ممن يتولون العمل في معاملتكم قد لا يكونوا جميعاً من الممارسين القانونيين المؤهلين للعمل في الاختصاصات القانونية السارية على المعاملة/الموضوع. ولهذا، فإذا رأينا أنه من الضروري إشراك عاملين آخرين من مكتب الشلقاني لتقديم خدمات تتعلق بالمعاملة/بالموضوع المذكورة في أي دولة نعمل بها، فسيكون عليكم الموافقة على منحنا الصلاحية اللازمة للقيام بذلك، طبقاً للفقرة (14).

2 2 إذا وافقت على الإدلاء بتعليمات لأي مستشارين (بخلاف مكتب الشلقاني) في إطار المعاملة/الموضوع، فسوف تتحملون المسؤولية مباشرة عن أتعابهم وخدماتهم الأخرى ومصروفاتهم وأي ضرائب مبيعات أو ضرائب قيمة مضافة وأي فوائد. ولن نقبل تحمل أي مسؤولية عما يقوم به هؤلاء المستشارين من تصرفات أو ما قد يرتكبونه من أخطاء أو إغفال.

3 - الأتعاب

4 3 سيتم الاتفاق فيما بيننا من حين لآخر على الأتعاب المستحقة لنا عن ما نقدمه من خدمات قانونية بشأن أي معاملة/موضوع.

2 3 وعلاوة على ذلك، فسوف يتم احتساب رسوم على "الخدمات الأخرى" وفقاً للشروط والأسعار التي قد نحددها من حين لآخر والتي يتم تسجيلها بشكل منفصل وفقاً لنظام العمل لدينا، ما لم يتعارض ذلك مع القوانين والقواعد السارية. ويرجى الاتصال بنا للتعرف على تلك الخدمات الأخرى.

3 3 وقد تشمل أتعابنا الوقت المبدول في السفر بناءً على تعليماتكم لاستيفاء أغراض المعاملة/الموضوع، على اعتبار أن ذلك الوقت لم يتم استثماره في أغراض العمل الأخرى.

4 3 سوف نسترد المصروفات الآتية: (أ) النفقات (أي مصروفات الغير و/أو أتعاب البحث الخارجي)، المصروفات الفرعية (أي تكاليف المكالمات الدولية، وتصوير المستندات، ورسائل الفاكس، ورسائل البريد السريع) بالسعر الفعلي لها أو السعر المحدد بشأنها، وما تحملناه من مصروفات سفر لأغراض العمل (أو القيمة المعادلة لها)، و(ب) تكاليف وأتعاب المستشارين والموثقين والخبراء والمحاسبين الآخرين (أو من يمثلهم من مقدمي خدمات) ممن أوكلنا إليهم تقديم الخدمات نيابة عنكم.

5 3 قد نتمتع من حين لآخر بخصوصات و/أو نسترد مبالغ زائدة عن تكلفة الخدمات التي طلبناها، حيث سيتم الاحتفاظ بها إن كان ذلك مصرحاً به وفقاً للقانون والقواعد السارية.

6 3 أي بيان تقديري نقدمه لكم بشأن أتعابنا عن معاملة/موضوع معينة سيكون مجرد تقييم يتأسس على معرفتنا بالمعاملة/بالموضوع وتقديرنا لمقدار العمل اللازم لاستيفاء ما ورد لنا من تعليمات بشأنها في الوقت الذي أجرى فيه التقييم. وإذا ثبت عدم صحة هذه الافتراضات أو تلك التقييمات التي أجريت في ذلك الوقت أو تم تغيير التعليمات الواردة لنا، فلا يجوز حينئذ الإعتداد بدقة هذا التقدير، ولا يجب بالتالي اعتبار أي بيان تقديري بياناً نهائياً قاطعاً أو أنه يضع حداً أقصى لأتعابنا.

- 3.7 If we agree a fixed or capped fee arrangement, you agree that if the amount of work involved changes materially during the course of the Transaction/Matter, we reserve the right to reconsider our fee arrangement and to charge you for the excess pro rata to the original fee arrangement. 7 3
- إذا اتفقتنا على إجراء ترتيبات لأتعاب ثابتة أو أتعاب حد أقصى، فيجب موافقتكم على أنه إذا تغير مقدار العمل تغيراً جوهرياً خلال سير المعاملة/الموضوع، فسنحتفظ حينئذٍ بالحق في إعادة النظر في أتعابنا مع تحميلكم بقيمة الزيادة في العمل بما يتناسب مع اتفاق الأتعاب الأصلي.

4 Billing and Payment Terms

4 - الفواتير وشروط الدفع

- 4.1 We will submit bills in accordance with either agreed arrangements or otherwise at such intervals as we consider appropriate. Each bill will include a description of the work undertaken by us and other Shalakany Law Office. Accounts should be settled within 30 days. We reserve the right to charge interest, calculated on a daily basis at seven per cent (or, where a late payment interest rate is provided by the relevant legislation, at the rate set out in such legislation) and/or to set off any amounts due to us against any monies in our possession and/or retain any documents in our possession in relation to bills that are not paid within that time. 1 4
- سوف نقدم لكم فواتير تتماشى إما مع الترتيبات المتفق بشأنها أو على الفترات التي نراها ملائمة. وستتضمن كل فاتورة بياناً بالعمل المؤدى من جانبنا أو من جانب الآخرين العاملين لدى مكتب الشلفاني. وينبغي تسوية الحسابات خلال ثلاثين يوم. وسنحتفظ بحقنا في احتساب فوائد، تحسب على أساس يومي بمعدل سبعة في المائة (أو إذا كان سعر الفائدة على المدفوعات المتأخرة منصوص عليه في القانون المختص، فيكون بالسعر المنصوص عليه بذلك القانون)، و/أو قد يتم إجراء مقاصة بين أي مبالغ مستحقة لنا وأي مبالغ في حيازتنا و/أو الاحتفاظ بأي مستندات في حيازتنا إذا كانت تتعلق بالفواتير التي لم يتم سدادها في ذلك الحين.
- 4.2 All sums payable by you will be paid free and clear of any deductions or withholdings (together "Withholdings"), except as required by law. 2 4
- يتعين سداد كافة المبالغ واجبة الدفع من جانبكم دون فرض أي خصومات أو استقطاعات (يشار إليها مجتمعة بـ "الاستقطاعات")، ما لم يكن ذلك مطلوباً بمقتضى القانون.

5 Communications

5 - وسائل الاتصال

- 5.1 Unless you inform us to the contrary, we may communicate, by whatever means we consider appropriate and without prior reference to you, directly with members of your staff or your other advisers whom we consider appropriate and whom we reasonably believe are involved in the Transaction/Matter and can assist in the provision of our services from time to time. Unless you inform us to the contrary, we will assume that you consent to us communicating with you and your other advisers about the Transaction/Matter (including confidential information) by email. However, you should understand that email communications are not totally secure or error-free. 1 5
- ما لم يرد لنا تعليمات بخلاف ما يلي، فيجوز لنا التواصل معكم بأي وسيلة اتصال نراها ملائمة ودونما الرجوع إليكم في ذلك، بحيث يتم الاتصال مباشرة مع أعضاء من فريق العمل لديكم أو مع مستشاريكم الآخرين ممن نعتبرهم ملائمين ونراهم أطراف مشاركين في المعاملة/الموضوع ويمكنهم المعاونة من حين لآخر فيما نقدمه لكم من خدمات. وما لم نخبرونا بخلاف ما يلي، فسنفترض موافقتكم على الاتصال بكم وبمستشاريكم بشأن المعاملة/الموضوع (وما بها من معلومات سرية) عبر البريد الإلكتروني، على أنه ينبغي العلم بأن مراسلات البريد الإلكتروني ليست وسائل اتصال مأمونة تماماً أو وسائل اتصال خالية من العيوب.
- 5.2 We use filtering software to reduce the receipt of spam and the introduction of viruses into our systems. As there is a risk of filtering out legitimate correspondence, you should not assume that every email will be received: follow up important communications by phone, fax or post. We accept no liability if our filtering software should not function and, as a result, your systems should be infected by a virus introduced by an email sent from us. 2 5
- إننا نستخدم برامج فلتره بغرض التقليل من ورود أي رسائل غير مرغوب فيها أو التعرض لأي فيروسات في أنظمتنا. وحيث أنه يعتبر من المخاطرة أن يتم فلتره مراسلاتنا المشروعة، فلا ينبغي عليكم افتراض تسلمنا لأي رسائل بريد إلكتروني، بل ينبغي عليكم إجراء متابعة لأهم المراسلات وذلك بطريق الهاتف أو الفاكس أو البريد. كما لن نقبل بالتالي أي مسئولية إذا لم يعمل نظام الفلتره لدينا بالشكل الملائم مما يترتب عليه تعرض أنظمتكم لأي فيروس يرد من رسالة بريد إلكتروني مرسل من جانبنا.
- 5.3 No opinion or advice provided by the Firm shall be deemed given unless expressed in a written communication from the Firm. Thus while under certain circumstances verbal communication is made, this must be confirmed in writing by the Firm; otherwise it cannot be regarded as an opinion or advice provided by the Firm. 3 5
- لا يعدت بأي رأى أو فتوى من المكتب ما لم تكن كتابية. وعلى ذلك فبالرغم من أنه في بعض الأحيان يتم التواصل شفاهة في اجتماعات أو اتصالات تليفونية فيجب تأكيد أى رأى أو فتوى تعطى بهذا الأسلوب كتابة من المكتب وإلا لا يعدت بها كراى أو فتوى من المكتب.

6 Confidential information

- 4 6 سوف نراعى سرية أي معلومات ترد إلينا من جانبكم أو من مستشاريكم الآخرين وذلك حينما نؤدي خدمات لصالحكم، ولنلتزم بعدم الإفصاح عن أي من تلك المعلومات لأي شخص دون موافقة مسبقة من جانبكم، ويستثنى من ذلك (أ) إذا كنا ملزمين بالإفصاح بموجب أي قانون ساري أو قاعدة أو أمر قضائي صادر وواجب التطبيق رغم قيامنا باتخاذ أي إجراء - ممكن عملياً وعلى نفقتكم - تطلبونه للمعارضة في هذا الإفصاح، وذلك بعد إحاطتكم بهذا المطلب إن كان مسموحاً لنا القيام به، (ب) الإفصاح لأي شخص (ومنهم مستشاريكم الآخرين أو المختصين لديكم أو خلاف ذلك) ممن نعتبرهم ملائمين لمعرفة تلك المعلومات السرية لغرض المعاونة في إجراء المعاملة/الموضوع مراعين في ذلك تحقيق مصالحكم، و(ج) لأي أطراف من الغير يقع عليهم الاختيار كمسؤولي النسخ والترجمة ووكالات التخلص من النفايات وموردي خدمات العمل الخارجيين ممن يتعاونون مع المكتب في الشؤون المالية والإدارية وشؤون الدعم الأخرى ويعملون إما لدى المكتب أو لصالحه ويكونون ملتزمين بالقيود الملائمة للحفاظ على السرية.
- 2 6 إننا نراعى نفس الالتزام بالسرية مع كافة عملائنا. وبالتالي، فإن يمكننا الإفصاح لكم عن أي معلومات وردت لنا أو في عهدتنا بشأن أي موضوع آخر حتى لو كان هذا الموضوع يتصل اتصالاً وثيقاً بموضوعكم، ما لم تصدر لنا موافقة مسبقة من العميل.
- 3 6 قد نعمل من حين لآخر لصالح عملاء آخرين ("العملاء الآخرين") وقد تختلف مصالحهم مع مصالحكم. وقد يكون في حوزتنا معلومات سرية خاصة بكم وتكون جوهرية بالنسبة للموضوعات الخاصة بالعملاء الآخرين. وعليكم بالتالي الموافقة على أن يتم الوفاء بالتزامنا بالسرية أمامكم من خلال أعمال وسائل تأمين ملائمة تنفذ طبقاً للقوانين السارية وصولاً للحفاظ على معلوماتكم السرية. وفي حالة وجود تلك الوسائل، فيتعين عليكم الموافقة على عدم منعنا من العمل لصالح العملاء الآخرين بسبب حيازتنا لمعلوماتكم السرية. وقد يكون أيضاً في حوزتنا من حين لآخر معلومات سرية لعملاء آخرين، وتكون لها أهميتها بالنسبة للمعاملة/الموضوع الجارية معكم. وعليكم الموافقة على أننا يجوز لنا العمل لصالحكم في هذا الموقف طبقاً للقوانين السارية وباستخدام وسائل الحماية الملائمة لدينا لحماية تلك المعلومات السرية.
- 4 6 في دول معينة، تسرى لوائح على الاستشاريين بشأن ترتيبات ضريبية معينة بحيث يتعين عليهم الإفصاح عن تفاصيل ما للجهات الضريبية. ولكن في العديد من الحالات، لا يكون لزاماً علينا الإفصاح عن تلك الترتيبات على اعتبار أن رأينا الاستشاري قد يتمتع بميزة قانونية سارية تعفينا من الإفصاح. ومع ذلك، فإن كان عليكم الإفصاح عن تلك التفاصيل أو عما أديناه من مشورة قانونية من حيث ما يتعلق بها من ترتيبات ضريبية، وتنازلتم عن أي ميزة قانونية بعدم الإفصاح، فقد يكون لزاماً علينا بموجب اللوائح السارية في مناطق معينة أن نصح عن أعمالنا الاستشارية إلى الجهات الضريبية المعنية.
- 5 6 سنفترض أن المعلومات التي تقدمونها أو تفصحون عنها لنا والتي تخضع للالتزامات بالسرية عليكم تجاه الغير أنها قد قدمت و/أو أفصح عنها لنا دون الإخلال بهذه الالتزامات.
- 6.1 We will respect the confidential nature of any information that we receive from you and your other advisers while acting for you and will not disclose any such information to anyone without your prior consent, except: (i) where we are required to do so by any applicable law, rules or court order having taken, where practicable and at your expense, any action which you reasonably request to contest the disclosure after informing you of the requirement where we are permitted to; (ii) to anyone (including your other advisers, professional or otherwise) where we consider that it is appropriate for that person to know such confidential information, taking into account your interests, in order to assist in the conduct of the Transaction/Matter; and (iii) to selected third parties such as word processing, translation, waste disposal agencies and other outsourced business services suppliers who assist the Firm with finance, administrative and other support roles, working at or for the Firm where they are bound by appropriate confidentiality restrictions.
- 6.2 We owe the same duty of confidentiality to all of our clients. Therefore, we will not disclose to you any information given to us in confidence in relation to any other matter even if it is material to yours, without that client's prior consent.
- 6.3 From time to time, we may act for other clients whose interests may differ from yours ("Other Clients"). We may come to hold confidential information of yours which would be material to such Other Clients' matters. You agree that our duty of confidentiality to you will be satisfied by putting in place appropriate safeguards, in accordance with applicable rules, to protect your confidential information. Where such measures are in place, you agree that you will not seek to prevent us from acting for Other Clients by reason of our holding your confidential information. We may also from time to time hold confidential information for Other Clients, which may be material to the Transaction/Matter. You agree that we may act for you in such a situation, subject to applicable rules, and with appropriate safeguards in place to protect that confidential information.
- 6.4 In certain jurisdictions, regulations apply to promoters of certain tax arrangements to disclose details to tax authorities. In many cases, we will not be obliged to disclose such arrangements as our advice would fall within applicable legal privilege exemptions. You may, however, be required to disclose such details or our advice in respect of relevant arrangements and, if you have waived legal privilege, we might be obliged by regulations in certain jurisdictions to make disclosure to the relevant tax authorities.
- 6.5 We assume that information you give or otherwise disclose to us which is subject to confidentiality obligations owed by you to a third party has not been given and/or disclosed to us in breach of those obligations.

- 6.6 If you contact us about a potential matter, but decide not to instruct us, you agree that we may act for another client whose interests may differ from yours in the matter, subject to protecting your confidential information in accordance with our usual practice and applicable rules.
- 6 6 إذا اتصلتم بنا بشأن موضوع يحتمل التعامل فيه، ولكنكم قررتم عدم تكليفنا به، فعليكم الموافقة على أن نعمل لمصالح عميل آخر تكون مصالحه متعارضة مع مصالحكم في هذا الموضوع، على أن يتم حماية معلوماتكم السرية وفقاً لنظامنا المعتاد وبموجب القواعد السارية.

7 Conflicts of interest - تعارض المصالح

- 7.1 We have procedures designed to prevent our acting for one client in a matter where there is, or there is a significant risk of, a conflict with the interests of another client. If you are aware, or become aware, of a possible conflict, please raise it immediately with the partner responsible for the Transaction/Matter or any other partner of the Firm. If a conflict of this nature arises, you agree it will be up to us, taking account of all applicable rules, best practice, your and the other client's interests and wishes to decide whether we should act for both parties, for one or for neither. Except where otherwise agreed with you, if you have not instructed us on a particular matter, we may accept an engagement in relation to that matter from another client, where applicable rules allow.
- 4 7 إننا لدينا إجراءات مُخصصة لمنع العمل من جانبنا لصالح أي عميل في أي موضوع ينطوي على تعارض مصالح مع عميل آخر أو يحمل مخاطرة شديدة بوجود هذا التعارض. وبالتالي فإذا كنتم تعلمون أو نما إلى علمكم باحتمال وجود تعارض، فيرجى رفع الأمر على الفور إلى الشريك المسئول عن المعاملة/الموضوع أو أي شريك آخر بالمكتب. وإذا ظهر أي تعارض من هذا النوع، فعليكم ترك الأمر لنا ليكون لنا القرار عما إذا كان ينبغي أن نعمل لصالح كلا الطرفين أو لصالح طرف منهما أو عدم التعامل مع أي منهما مع الأخذ في الاعتبار كافة القوانين السارية وأفضل الممارسات ومصالحكم ومصصلحة العميل الآخر. وفي حالة عدم موافقتنا بتعليمات بشأن موضوع معين، فيمكننا أن نقبل العمل فيما يتعلق بهذا الموضوع مع عميل آخر، إذا كان ذلك مسموحاً به وفقاً للقواعد المطبقة وما لم يتم الاتفاق فيما بيننا على خلاف ذلك.

- 7.2 Notwithstanding the above, we are a full service law firm representing numerous clients, nationally and internationally, over a wide range of industries and businesses and in a wide variety of matters. For this reason, without a binding conflicts waiver where applicable rules allow, conflicts of interest might arise that could deprive you or other clients of the right to select us as their counsel. Thus, as an integral part of our engagement in respect of any Transaction/Matter, except where otherwise agreed with you, you agree that we may, now or in the future, represent other clients adverse to you or any affiliate on matters that are not substantially related to matters for which you have retained us (an "Unrelated Matter"). You also agree that you will not, for yourself or any other entity or person, assert that our representation of you or any affiliate in any past, present, or future matter is a basis to disqualify the Firm from representing another client in any Unrelated Matter. You further agree that, subject always to applicable rules, our acting on any Unrelated Matter does not breach any duty we owe to you or any affiliate.
- 2 7 وبغض النظر عما ورد بهاليه، فإننا مؤسسة قانونية تعرض كافة الخدمات وتمثل العديد من العملاء على المستوى الإقليمي والدولي بل وعلى نطاق واسع من الصناعات والأعمال وفي شتى الموضوعات. ولهذا السبب، فيدون إعمال البند الملزم بالتنازل عن التعارض، وذلك في حدود ما تسمح به القوانين السارية، فقد تكون حالات تعارض المصالح بمثابة عائق يمنعكم بل ويمنع العملاء الآخرين من استخدام الحق في اختيارنا كمستشار قانوني لهم. وبالتالي، فجزء لا يتجزأ من ارتباطنا معكم بشأن أي معاملة/موضوع بل وما لم يتم الاتفاق على خلاف ما يلي، يكون عليكم الموافقة على أنه يجوز لنا - حالياً ومستقبلاً - أن نمثل عملاء آخرين يتعارضون معكم أو مع أي كيان تابع لكم في أي موضوعات لا ترتبط ارتباطاً وثيقاً بمواضيع عهدتم إلينا بها ("الموضوعات غير المرتبطة"). وعليكم أيضاً الموافقة على أنه لا يجوز لكم إلزامنا - سواء بالأصالة عن أنفسكم أو بالنيابة عن أي كيان أو شخص آخر - بأن يكون تمثيلنا لكم أو لأي كيان تابع لكم في أي موضوع سابق أو حالي أو مستقبلي بمثابة عامل أساسي يحول دون قيام المكتب بتمثيل عميل آخر في أي موضوعات غير مرتبطة. وعليكم أيضاً الموافقة على أن تعاملنا في أي موضوع غير مرتبط - طبقاً للقوانين السارية - لا يمثل إخلالاً بأي من التزاماتنا تجاهكم أو تجاه أي كيان تابع لكم.

- 7.3 In certain cases, we may have more than one client actually or potentially interested in the same subject matter of a transaction/matter or competing for the same asset (e.g. the acquisition of a company being auctioned). In such cases, you agree that we are free to act for more than one client to the extent permitted by, and in accordance with, applicable rules.
- 3 7 في حالات معينة، قد يكون لدينا أكثر من عميل لديه اهتمام فعلي أو محتمل بنفس موضوع المعاملة/الموضوع أو لديه الرغبة في المنافسة على نفس الأصل (بمعنى تملك شركة معروضة بالمزاد العلني) وفي هذه الحالات، يتعين عليكم الموافقة على أن يكون لنا حرية العمل مع أكثر من عميل في حدود ما هو مصرح به قانوناً وطبقاً لأحكام القوانين السارية.

8 Data protection and marketing - حماية البيانات وأعمال التسويق

- 8.1 In providing services to you and/or your officers or employees (each a "data subject") we may process personal information. Such processing may include the global transfer of information to (i) the Firm's offices, (ii) third parties who process information on our behalf or (iii) law enforcement agencies. In processing personal information we agree to comply with all relevant data protection laws and regulations.
- 4 8 عند تقديم الخدمات لكم و/أو لمسئوليكم أو عامليكم (ممن يكون لكل منهم "موضوع" ضمن البيانات)، فيجوز لنا إجراء معالجة للبيانات الشخصية. وقد تشمل هذه المعالجة عملية نقل للمعلومات على المستوى الدولي إلى (أ) مقر المكتب، أو (ب) الغير ممن يقومون بمعالجة البيانات نيابة عنا أو (ج) الجهات المعنية بتطبيق القانون؛ على أننا نوافق على الالتزام بالقوانين واللوائح المختصة بحماية البيانات عند معالجة تلك البيانات الشخصية.

- 8.2 When you give information to us about your officers and employees for the purposes set out in this paragraph 8, you confirm that you have authority to act as their agent. 2 8 عندما تقدمون لنا معلومات بشأن مسؤوليكم وعاملتكم للأغراض المبينة بالفقرة (8) هذه، فستكون بمثابة تأكيد على أن لديكم الصلاحية للعمل بصفة وكيل عنهم.
- 8.3 To the extent permitted by applicable law and rules, you agree that we may monitor electronic communications for the purposes of ensuring compliance with our legal and regulatory obligations and internal policies. 3 8 في حدود ما هو مصرح به في القوانين والأحكام السارية، يكون عليكم الموافقة على أنه يجوز لنا مراقبة المراسلات الإلكترونية لغرض التأكد من الالتزام باللوائح القانونية والقواعد الرقابية والسياسات الداخلية.
- 8.4 You agree that we may disclose that we are acting for you in our marketing and similar materials and, if in the public domain, the Transaction/Matter on which we have acted or are acting for you. If the Transaction/Matter is not in the public domain, we may only disclose the Transaction/Matter for marketing purposes in generic form (and without reference to you), unless otherwise agreed between us. 4 8 عليكم الموافقة على أنه يجوز لنا الإفصاح عن صفقتنا كمثل لكم وذلك في مستنداتنا الدعائية وما شابهها من مواد، وإذا كانت العملية الدعائية تسرى على مستوى الجمهور، فيجوز لنا الإفصاح عن المعاملة/الموضوع التي أجريناها أو نجريها لصالحكم. أما إذا لم تكن المعاملة/الموضوع جارية على مستوى الجمهور، فيجوز لنا فقط الإفصاح عن المعاملة/الموضوع لأغراض التسويق بشكل عام (دونما الإشارة إليكم)، ما لم يتفق على خلاف ذلك فيما بيننا.

9 Proportionality and Limitation of Liability

9 - النسبية والحد من المسؤولية

- 9.1 If we are liable to you in respect of our engagement for damage (including interest and costs) which you have suffered, and (subject to paragraph 9.2) another person is liable to you in respect of the same damage (or would be so liable if such other person had entered into a contractual undertaking in your favour to perform its obligations with the standard of care and diligence that you would be entitled to expect under the circumstances), the compensation payable by us to you in respect of that damage shall be reduced having regard to the extent of the responsibility of such other person for the damage. 1 9 إذا كنا نتحمل المسؤولية تجاهكم بشأن التزام علينا يتعلّق بضرر تكبدتموه (بما في ذلك الفوائد والتكاليف)، وكان (طبقاً للفقرة 9-2) هناك شخص آخر مسؤول تجاهكم عن نفس الضرر (أو كان علينا الالتزام بذلك إذا كان الشخص الآخر قد أبرم تعهداً تعاقدياً لصالحكم بأداء التزاماته على مستوى من العناية والجدية التي يحق لكم توقع تنفيذها تحت تلك الظروف التعاقدية)، فينخفض حينئذ التعويض واجب السداد من جانبنا بشأن ذلك الضرر بما يتناسب مع حدود مسؤولية الشخص الآخر عن ذلك الضرر.
- 9.2 In determining the existence and extent of the responsibility of such other person for the damage in question for the purposes of paragraph 9.1 no account shall be taken of any agreement limiting the amount of damages payable by such person or of any actual or possible shortfall in recovery of this amount (whether this is due to settling or limiting claims, or any other reason). 2 9 عند تحديد نسبة المسؤولية الخاصة بذلك الشخص عن هذا الضرر، طبقاً للفقرة 9-1، فإن يؤخذ في الاعتبار أي اتفاق يحدد قيمة التعويض واجب السداد من جانب ذلك الشخص أو أي عجز فعلي أو محتمل في استرداد ذلك المبلغ (سواء كان ذلك يرجع إلى تسوية أو تحديد مستوى المطالبات أو لأي سبب آخر).
- 9.3 In all cases we will not be liable to you for any loss, damage or delay you may suffer as a result of our services or fulfilling our statutory obligations (or in acting as we may reasonably believe we are required to do) so long as we have acted in good faith. In any event our maximum liability will be limited to the fees actually paid to us for the Transaction/Matter. 3 9 في جميع الأحوال لن نتحمل تجاهكم المسؤولية عن أي خسارة أو ضرر أو تأخير قد يصيبكم نتيجة لتقديم خدماتنا أو استيفاءنا لالتزاماتنا القانونية (أو تصرفنا على الوجه الذي نرى أنه مطلوب منا) هذا طالما أننا تصرفنا بحسن نية. وفي جميع الأحوال فإن الحد الأقصى لمسئوليتنا سوف يكون قيمة الأتعاب التي سددت لنا فعلاً عن المعاملة/الموضوع.

10 Anti-money Laundering

10 - مكافحة غسل الأموال

- In certain jurisdictions, we are subject to laws and regulations on anti-money laundering. In order to comply: 1 10 في مناطق معينة، قد نخضع لقوانين ولوائح تتعلق بمكافحة غسل الأموال، وحتى يمكن الالتزام بها:
- 10.1 We may ask you to provide us with relevant information for the purposes of performing customer due diligence checks (e.g. verification of identity and/or evidence of source of funds), which you agree to supply to us promptly on request. You also consent to our conducting electronic verification of identity. 1 10 قد نلتزم منكم موافقتنا بالمعلومات ذات الصلة لغرض إجراء بحوث جادة نافية للجهالة بشأن العميل (أي التحقق من الشخصية و/أو إيجاد دليل عن مصدر الأموال، ويكون عليكم الموافقة على موافقتنا بها فور طلبنا إياها، بل ويكون عليكم أيضاً الموافقة على قيامنا بإجراء تحقق إلكتروني عن الشخصية.

- 10.2 We may be required to report to the relevant authorities any suspicious activity, and obtain the prior consent of the relevant authorities before continuing to act. We are often prohibited from informing you that we have made such report (i.e. tip-off).
- 10.3 In some circumstances, we may be obliged to cease working on the Transaction/Matter without explanation.
- 11 **Other matters**
- 11.1 You agree that in accordance with our policy on the destruction of documents we may destroy our paper and, where practicable, electronic files (other than your papers which you have asked us to return to you or to someone else) three years or more after sending you our final bill on the Transaction/Matter unless applicable law in any jurisdiction requires that we keep documents or electronic files for a longer time.
- 11.2 We retain the copyright and all other relevant intellectual property rights in our work products but you will have a licence to use and make copies of the documents we prepare for the purposes of the Transaction/Matter but not (unless otherwise agreed) for other matters.
- 11.3 You instruct us separately in relation to each Transaction/Matter: you do not engage us on a permanent basis. You may terminate our engagement at any time. We will stop acting on a Transaction/Matter only with good reason (such as where you do not pay an interim bill or a conflict of interest arises) in accordance with applicable rules. Unless terminated earlier, our engagement on each Transaction/Matter will terminate 30 days after dispatch of our final bill. In each case, you remain responsible for our fees and expenses for work done up to the point of termination.
- 11.4 If you are dissatisfied with any element of our service, you should contact your relationship partner responsible for the Transaction/Matter, the head of the relevant department will be happy to discuss the matter with you.
- 11.5 Unless we agree otherwise with you, either generally in relation to work provided by any particular Shalakany Law Office or exclusively in any particular jurisdiction or for any specific Transaction/Matter, our agreement with you and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it are subject to Egyptian law and any dispute (including a dispute relating to any non-contractual obligation) will be subject to the exclusive jurisdiction of the Egyptian courts except to the extent that this would contravene applicable law or rules in a relevant jurisdiction. However, on a domestic Transaction/Matter, where practically all of our work is provided in or from a single jurisdiction and relates to the laws of that jurisdiction in which you are based and where we are permitted to practise local law, the local law of that jurisdiction, with the exclusive jurisdiction of the local courts in relation to any dispute, will apply unless otherwise agreed with you.
- 2 10 قد يكون لزاماً علينا إبلاغ السلطات المختصة بأي نشاط محل شكوك والحصول على موافقة مسبقة من تلك السلطات قبل الشروع في العمل، مع العلم بأننا في الغالب يحظر علينا إحاطتكم بأننا أجرينا هذا البلاغ.
- 3 10 في بعض الظروف، قد نضطر للتوقف عن العمل في المعاملة/الموضوع دون توضيح.
- 11 -موضوعات أخرى
- 1 11 عليكم الموافقة على أنه طبقاً لسياستنا المتعلقة بالتخلص من المستندات، قد نقوم بالتخلص من أوراقنا، وإن أمكن من الناحية العملية التخلص من ملفاتنا الإلكترونية (بخلاف الأوراق التي طلبتكم منا أن نرجعها إليكم أو لأي شخص آخر)، وذلك بعد مرور ثلاثة أعوام أو أكثر من تاريخ إرسال فاتورتنا النهائية بشأن المعاملة/الموضوع، إلا إذا استلزم القانون واجب التطبيق في أي منطقة أن نحفظ بالمستندات أو الملفات الإلكترونية لمدة أطول.
- 2 11 إننا نحفظ بحق التأليف وكافة حقوق الملكية الفكرية الأخرى الخاصة بمنتجاتنا عن العمل، على أننا سنمنحكم ترخيصاً بالاستخدام وباستصدار نسخ من المستندات التي نعددها لأغراض المعاملة/الموضوع، على ألا يتم ذلك لأي موضوعات أخرى، (ما لم يُتفق بيننا على خلاف ذلك).
- 3 11 عليكم الإدلاء بتعليمات لنا عن كل معاملة/موضوع على حدة، بمعنى أنكم لن ترتبطوا بنا ارتباطاً دائماً، فلكم إنهاء ارتباطنا معكم في أي حين، ولنا أن نوقف السير في أي معاملة/موضوع على أن يتم ذلك لسبب معقول (أي إذا لم تسددوا لنا فاتورة مرحلية مثلاً أو إذا حدث تعارض في المصالح) وذلك طبقاً للقوانين السارية. وما لم يتم الإنهاء بشكل مبكر، فسيتبني ارتباطنا معكم بشأن كل معاملة/موضوع بعد مرور (3) ثلاثة أيام من إرسال فاتورتنا النهائية. وفي كل حالة من الحالات، ستظلون مسئولين أمامنا عن أتعابنا ومصروفاتنا عن العمل المؤدى حتى مرحلة الإنهاء.
- 4 11 إذا لم تحظ أي خدمة قدمناها على رضاكم، فعليكم الاتصال بالشريك المسئول معكم عن المعاملة/الموضوع، وسيكون رئيس القسم ذو الصلة بالمعاملة/بالموضوع مرحباً بمناقشة الأمر معكم. وإن تعذر عليكم لأي سبب كان تسوية هذا الأمر.
- 5 11 ما لم نتفق على خلاف ذلك معكم، سواء بصفة عامة بالنسبة لعمل تقدمه جهة محددة بمكتب الشلفاني أو بصفة حصرية في أي منطقة محددة أو بالنسبة لأي معاملة/موضوع محددة، يخضع اتفاقنا معكم وأي التزامات غير تعاقدية تنشأ عن أو تتعلق بالمعاملة/بالموضوع لأحكام القانون المصري، وسيخضع أي نزاع (شاملاً النزاع المتعلق بأي التزام غير تعاقدية) لمناطق الاختصاص الحصري للمحاكم المصرية، ما لم يتعارض ذلك مع القانون أو القواعد السارية في أي منطقة تجرى فيها المعاملة/الموضوع، ولكن بالنسبة للمعاملات المختلفة التي تقدم بشأنها جميع أعمالنا تقريباً في منطقة منفردة أو من خلالها، وكانت هذه المعاملة/الموضوع تخضع لقوانين المنطقة التي يقع بها مقركم وكان مصرح لنا ممارسة القانون المحلي فيها، فيطبق حينئذ القانون المحلي بتلك المنطقة ويكون مناط الاختصاص الحصري للمحاكم المحلية بها فيما يتعلق بأي نزاع، ما لم يتفق على خلاف ذلك معكم.

11.6 To the extent that our services include contentious work, we may require a power of attorney to some or all of our attorneys to be issued directly by you to them authorising them to act in court for you. These attorneys will render their services on our behalf and thereby discharge our obligations to you. The direct power which you may give them does not imply or involve any contractual relationship between you and those attorneys, except where required by applicable law. Accordingly, (except where applicable law requires otherwise) your rights and obligations are exclusively between you and us even if you have issued such a power of attorney and irrespective of whether the power is acted upon.

11.7 These Terms of Engagement shall not apply to services provided to you by individual practitioners acting in their personal capacity, for example as an arbitrator or company director, in relation to which separate terms of engagement shall be agreed.

11.8 We are subject to various sanctions regimes which may be specific to certain jurisdictions, entities and/or individuals. These sanctions may comprise arms embargoes, other specific or general trade restrictions or financial restrictions. You will notify us promptly if you become aware that our work on the Transaction/Matter may involve a breach of any sanction. Where we in our absolute discretion consider that our work on the Transaction/Matter may involve a breach of any sanction, we may cease working on the Transaction/Matter immediately. We will not be liable to you for any loss, damage or delay you may suffer as a result of our acting in compliance with any sanctions regime or in acting as we may reasonably believe we are required to do in good faith.

12 Interpretation

Each Transaction/Matter in respect of which we provide advice or services (the "Services") to you is, for the purposes of these Terms of Engagement, a "Transaction/Matter". References to "you" are to the body corporate or other person originally instructing us in relation to a Transaction/Matter or such other body corporate or other person as you and we agree shall be treated as a client for the purposes of the Transaction/Matter. References to "we", "us", "Shalakany Law Office", or the "Firm", are to Shalakany Law Office established under Egyptian law whose registered office is at 12 Marashly Street, Zamalek, Cairo, Egypt, Post Code: 11211, and/or (as appropriate) its affiliated firms or other entities carrying on business outside Egypt under or including the name "Shalakany Law Office" or under joint venture or collaboration arrangements in association with Shalakany Law Office in other jurisdictions (each such entity being referred to as a "Shalakany Law Office") and, as applicable, the partners, employees, contractors or other persons working at or for any of them which have agreed to provide services to you in relation to the Transaction/Matter.

6 11 بالنسبة لخدماتنا التي تتضمن أعمال نزاع قانوني، قد نطلب منك توكيلاً قانونياً لبعض محاميننا أو لجميعهم بحيث يصدر لهم مباشرة من جانبكم لتفويضهم بالتعامل أمام القضاء نيابة عنكم. وسيقدم هؤلاء المحامين خدماتهم نيابة عنا لاستيفاء التزاماتنا تجاهكم، على ألا تشمل أو يدخل في هذه الصلاحية التي تمنحونها لهم أي علاقة تعاقدية بينكم وبين هؤلاء المحامين، ما لم يتطلب القانون واجب التطبيق ذلك. وعليه، فما لم يتطلب القانون الساري خلاف ذلك، ستكون حقوقكم والتزاماتكم مبرمة بيننا وبينكم فقط حتى لو كنتم قد أصدرتم لهم ذلك التوكيل وبعض النظر عما إذا كان هذا التوكيل قد تم التعامل به أم لا.

7 11 لا تسرى شروط وأحكام التعاقد لتقديم الخدمات هذه على الخدمات المقدمة لكم من قبل أفراد يمارسون العمل بصفة شخصية، فمثلاً بصفة محكم أو عضو مجلس إدارة شركة حيث سيتم الاتفاق بشأنهم على شروط تعاقدية منفصلة.

8 11 إننا نخضع للعديد من الأنظمة الجزائية التي تسرى خصيصاً على دول معينة أو كيانات و/أو أفراد محددة. وقد يدخل ضمن هذه القوانين الجزائية أعمال حظر على الأسلحة أو قيود محددة أو عامة على أعمال التجارة أو قيود مالية. وعليكم بالتالي إحاطتنا على الفور إذا نما إلى علمكم أن أعمالنا بشأن المعاملة/الموضوع قد يدخل فيها ثمة إخلال بأي قوانين جزائية. وإذا رأينا - وفقاً لمطلق تقديرنا - أن أعمالنا بالنسبة لأي معاملة/موضوع قد يدخل فيها ثمة إخلال بأي قوانين جزائية، فقد نتوقف عن العمل في تلك المعاملة/الموضوع على الفور. ولن نكون مسئولين تجاهكم عن أي خسارة أو ضرر أو تأخير نتعرضون له كنتيجة لالتزامنا بأي نظام جزائي أو كنتيجة لتصرفنا تصرفاً نرى أنه من المطلوب تنفيذه.

12 - التفسير

بالنظر للغرض من شروط وأحكام التعاقد لتقديم الخدمات هذه، يُفسر كل معاملة/موضوع نقدم لكم بشأنه مشورة قانونية أو خدمات ("الخدمات") على أنه "معاملة". وتكون الإشارات "إليكم" هي إشارات إلى كيان الشركة أو إلى أي شخص آخر مسئول في الأساس عن إصدار التعليمات لنا فيما يتعلق بالمعاملة، أو ذلك الكيان أو الشخص الآخر الذي تعتبرونه والذي نوافق على أن يتم التعامل معه بصفة عميل في إطار هذه المعاملة. وتكون الإشارات إلى "نحن" أو "لنا" أو "مكتب الشلقاني" أو "المكتب" هي إشارات إلى مكتب الشلقاني للاستشارات القانونية والمحاماة المؤسس بموجب القانون المصري والكائن مقره الرئيسي في 12 شارع المرعشلي - الزمالك - القاهرة - مصر، كود بريدي 11211، و/أو (حسبما يتلاءم) المكاتب التابعة له أو الكيانات الأخرى التي تجرى أعمالاً خارج مصر باسم "مكتب الشلقاني" أو بأسماء من ضمنها "مكتب الشلقاني" أو تحت مظلة مشروع مشترك أو ترتيبات مشتركة مع مكتب الشلقاني في أي مناطق أخرى (بحيث يشار إلى كل كيان من هذه الكيانات على أنه "مكتب الشلقاني")، وحسبما هو ساري الشركاء والمعاملين والمتعاقدين والأشخاص الآخرين ممن يعملون لدى المكتب أو لصالحه أو لصالح أي منهم وتم الاتفاق معهم على تقديم الخدمات لكم فيما يتعلق بالمعاملة/بالموضوع.